MEMİŞ AKDOĞAN

GESCHICHTEN

Deutsch — Türkisch

HİKÂYELER

Almanca — Türkçe

I

Yenikitap Basımevi — KONYÂ
1965

ÖNSÖZ

Öğrencilerimizin anlıyabileceği kolaylıkta Almanca hikâye, fıkra ve masalları kapsıyan kitaplar yoktur. Bu küçük kitapta eğitsel, ruhsal ve dil yönünden yararlı olabilecek ALMANCA — TÜRKÇE hikâyeler vardır.

Tercümenin ilerletilmesine ve hoş vakit geçirmeye yararsa amacıma ulaşmış sayılır.

İkinci cildinde Almanca Hikâyeler ve onlarda geçen zor kelimeler, deyimler Türkçeleriyle birlikte verilecektir. Tercümeyi öğrenci kendisi yapacaktır.

Üçüncü cildinde ise kolaydan zora doğru tamamen Almanca Hikâyeler yer alacaktır.

MEMİŞ AKDOĞAN

Ustayı alıştırma yapar.

Maalesef otomobil kazaları nadir değildir. Günün birinde bir otomobil bir yayaya çarpar. Şans eseri çok bir şey olmaz. Sadece yayanın derisi birkaç yerinden çizilir. Şoför arabayı durdurup yayaya şöyle bağırır: «Niçin daha dikkatli değilsiniz! Buna sebep hep sizsiniz! Ben çok tecrübeli bir şoförüm. Böyle bir şey benim yüzümden olamaz! Tam yedi senedenberi araba kullanıyorum!»

Diğeri onun sözünü keserek, öfkeyle şöyle diyor: «Fakat ben de acemi değilim. Tam 56 seneden beri yaya giderim.»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Kişi noksanını bilmek gibi
irfan olmaz...

✦✦✦

Übung macht den Meister.

Autounfälle sind leider nicht selten. Eines Tages fährt ein Auto einen Fussgänger an. Glücklicherweise passiert nicht viel. Der Fussgänger bekommt nur einige Schrammen ab. Der Fahrer hält und ruft dem Fussgänger ärgerlich zu: «Warum passen Sie denn nicht besser auf! Sie sind ganz allein daran schuld! Ich bin ein sehr geübter Fahrer, so etwas kann mir nicht passieren. Seit sieben Jahren fahre ich schon Auto...»

Da unterbricht ihn der andere und sagt wütend: «Ich bin schon seit 56 Jahren Fussgänger.»



SPRICHWORT

Die eigenen Fehler zu kennen,
ist die grösste Weistheit.

Akıllı Sığırcık

Susuz bir sığırcık sulu bir şişe bulur. Fakat su şişenin ağzına kadar yetişmiyor. Sığırcık gagasını şişenin boğazına sokuyor. Fakat gaga çok kısa geliyor. Onun üzerine şişeyi devirmek istiyor. Fakat buna da gücü yetmiyor. Şişeye bir delik açmak istiyor. Bununla beraber şişe çok kalındır. Nihayet aklına iyi bir fikir gelir. Çakıl arıyor ve onları şişenin içine atıyor. Onun üzerine su yavaş yavaş daha yükseliyor, o susuzluğunu giderebiliyor.



ATASÖZÜ

Roma'ya giden (götüren) çok yol vardır.



Der kluge Star.

Ein durstiger Star findet eine Flasche mit Wasser. Aber das Wasser reicht nicht bis an den Rand der Flasche. Der Star steckt den Schnabel in den Hals der Flasche. Doch der Schnabel ist zu kurz. Nun will er die Flasche umwerfen. Aber er ist nicht stark genug. Er will ein Loch in die Flasche hacken. Das Glas ist jedoch zu dick. Endlich kommt ihm ein kluger Gedanke. Er sucht Steinchen und wirft sie in die Flasche. Da steigt das Wasser langsam höher und er kann seinen Durst stillen.



SPRICHWORT

Es führen viele Wege
nach Rom.



Aldatılmış eşek

Bir eşek sırtında tuz dolu bir çuval götürür. Yolunun üstünde bir nehire gelir. Bir taşın üzerine sendeler ve suyun içine düşer. Bununla beraber hemen tutunacak yer bulur ve ayağa kalkar. Çünkü tuzun bir kısmı suda eridiğinden yükü pek çok hafifliyor. Bizim eşek bunun farkına varıyor ve başka bir zaman faydalanmayı düşünür.

Birkaç gün sonra aynı yere gelir. Kasten suya sendeler. Fakat bu defa yükü süngerdir. Süngerler suyu emerler ve çok ağırlaşırlar. Eşek artık tekrar ayağa kalkamıyor ve mecburen boğuluyor.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Başkasına çukur kazan içine kendi düşer.

✦✦✦

Der betrogene Esel.

Ein Esel trägt auf seinem Rücken einen Sack voll Salz. Auf seinem Wege kommt er an einen Fluss. Er stolpert über einen Stein und fällt ins Wasser. Doch findet er bald Grund und kann wieder aufstehen, denn seine Last ist viel leichter geworden, weil sich ein Teil des Salzes im Wasser aufgelöst hat. Das bemerkt unser Esel sehr wohl und merkt es sich für ein anderes Mal.

Einige Tage später kommt er wieder an diese Stelle. Da stolpert er mit Absicht in das Wasser. Aber dieses Mal ist er mit Schwämmen beladen. Die Schwämme saugen sich voll Wasser und werden sehr schwer. Der Esel kann nicht wieder aufstehen und muss ertrinken.



SPRICHWORT

Wer anderen Grube gräbt,
fällt selbst hinein.



Kavgacı keçiler

İki keçi bir geçitte karşılaşırlar. Aynı anda her ikisi de dar köprünün üzerinden geçemezler. Bununla beraber hiçbiri geri dönmek istemiyor. Her biri diğerini duraktan itmeğe başlıyor. Her biri diğerini geçitten atmak istiyor. Nihayet her ikisi de birkaç adım geri çekiliyorlar. Boynuzlarını çekip kafalarıyla vuruyorlar. Fakat vuruş haddinden fazla kuvvetli oluyor. Sendelemeye başlıyorlar ve nihayet dengeyi kaybediyorlar. Her ikisi de suya düşüyorlar ve zahmetle yeniden sahile çıkabiliyorlar.



ATASÖZÜ

Öfkeyle kalkan zararla oturur..



Die kampflustigen Ziegen.

Zwei Ziegen treffen sich auf einem Stege. Beide können nicht zu gleicher Zeit über die schmale Brücke gehen. Keine will jedoch zurückgehen. Sie beginnen, eine die andere von der Stelle zu schieben. Jede will die andere vom Stege werfen. Endlich treten beide einige Schritte zurück, senken die Hörner und stossen mit den Köpfen zusammen. Aber der Zusammenstoss ist zu stark. Sie fangen an zu wanken und verlieren schliesslich das Gleichgewicht. Beide stürzen in das Wasser und können nur mit Mühe wieder ans Ufer kommen.



SPRICHWORT

Wer mit Zorn aufsteht,
setzt sich mit Schaden.



Gülünç gezinti

Bir baba bir eşekte eve gidiyor. Oğlu ise yanında yaya. O sırada bir yaya geliyor ve şöyle diyor: «Bu hak değil, baba! Siz hayvana biniyor ve oğlunuzu yürütüyorsunuz. Sizin bilâkis daha kuvvetli adeleleriniz var.» Bunun üzerine baba iner oğul biner. Çok geçmeden ikinci bir yolcu gelir ve der ki: «Bu hak değil, delikanlı- Sen eşeğin üstünde kasılıyorsun. Bilâkis senin daha genç bacakların var. Babanı bindir!» Bunun üzerine ikisi de hayvana binerler. Çok geçmeden üçüncü bir yolcuya rastlarlar. O azarlıyarak bağırır: «Utanmıyor musunuz? İki ağır herif bir zayıf hayvan üstünde! Bir sopa alıp sizi döğerek aşağı indirmeli!» Bunun üzerine ikisi de iniyor ve yaya olarak hayvanın sağ ve solunda gitmeye devam ediyorlar. Nihayet bir dördüncü adama rastlıyorlar. O onlarla alay ediyor ve bağırıyor: «Siz budala insanlarsınız. Ne için eşeğiniz var? Binininiz ve gidiniz! Onun üzerine eşeğin bacaklarını bağlıyorlar, kuvvetli bir ağaç dalına sokup omuzlarında hayvanı eve taşıyorlar.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Seyahat yapmak istiyen yolu bilmek zorundadır.

✦✦✦

Seltsamer Spazierritt.

Ein Vater reitet auf einem Esel nach Haus, und sein Sohn geht neben ihm zu Fuss. Da kommt ein Spaziergänger und sagt: «Das ist nicht recht, Vater! Sie reiten und lassen Ihren Sohn zu Fuss gehen. Sie haben doch stärkere Glieder.» Also steigt der Vater ab, und der Sohn steigt auf. Nicht lange danach kommt ein zweiter Wanderer und spricht: «Das ist nicht recht, Junge! Du sitzt stolz auf dem Esel und hast doch jüngere Beine. Lass deinen alten Vater reiten!» Nun setzen sich beide auf ihr Reittier. Kurze Zeit darauf treffen sie einen dritten Wandersmann. Der schimpft auf sie und schreit: «Schämen Sie sich nicht? Zwei schwere Kerle auf einem schwachen Tiere! Man müsste einen Stock nehmen und Sie herunterprügeln!»

Da steigen die beiden Reiter ab und gehen links und rechts vom Esel zu Fuss weiter. Endlich begegnen sie einem vierten Mann. Der lacht über sie und ruft: «Sie sind doch törichte Menschen! Wozu haben Sie Ihren Esel? Setzen Sie sich und reiten Sie! Da binden die beiden dem Esel die Beine zusammen, stecken einen starken Baumast durch und tragen das Tier auf ihren Schultern nach Hause.

✦✦✦

SPRICHWORT

Wer wandern will, muss
den Weg kennen.

✦✦✦

Sevgi kuvvetli yapar.

Günün birinde bir ağaç araba bir erkek çocuğun üzerinden geçer ve bacağı kırılır. Eve getirilince hasta annesi yataktan fırlar ve düşüp bayılır. Çocuk hemen susar o andan itibaren ağlamıyor.

Hekim bacağını sardığı zaman ses çıkarmaz. Ona sorarlar: «Ağrımıyor mu acaba?» O şöyle cevap verir: «Evet, fena ama, annem onu işitmemelidir.»



ATASÖZÜ

Ağlarsa anam ağlar,
kalanı yalan
ağlar..



Liebe macht stark.

Über einen Knaben geht einmal ein Holzwagen und bricht ihm ein Bein. Als er heimgebracht wurde, springt seine kranke Mutter aus dem Bett und fällt wie tot zu Boden. Der Knabe wird gleich still und weint von da ab nicht mehr.

Als der Arzt ihm das Bein verband, lässt er nicht einen Schmerzenslaut hören. Man fragt ihn: «Tut es dir denn nicht weh?»

— «O ja, arg?» antwortet er «aber die Mutter soll es nicht hören.»



SPRICHWORT

Wenn man weint, so weint
meine Mutter aufrichtig, die
übrigen weinen nur zum Schein.



İki arabacı

İki arabacı ağır yüklü arabalarıyle uçurum kenarındaki bir yolun biri bir tarafından diğeri öbür tarafından geliyorlar. Dar yolda kenara çıkmak mümkün değildir. Hiç biri geri çekilmek istemiyor. Küfretmeye ve bağırmıya başlıyorlar. Nihayet biri der ki: «Dinle! Sana şimdi son olarak söylüyorum. Arabanı geri çek. Aksi halde dün sabah erken başka birine yaptığımı sana yaparım!» Bunun üzerine ikinci korkuyor. Atların dizginini tutup arabayı geri çektiriyor. Rakibi gülerek onun önünden geçer. O sırada ikinci sorar: «Söyle bakayım! Dün ötekine ne yaptın?» İkinci arabacı cevap veriyor: «Evet, düşünemezsin! Dün sabah erken aynı yerde burada başka birine rastladım. Herif bir türlü çekilmek istemiyor. Nihayet ona yol verdim.»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Yiğit yüzüne tükürtmez
leşine tükürtür..

✦✦✦

Die zwei Fuhrleute.

Zwei Fuhrleute kommen mit ihren schweren Wagen gleichzeitig von zwei Seiten in einen Hohlweg. Es ist unmöglich, auf der schmalen Strasse auszuweichen. Keiner will mit dem Wagen zurückweichen. Sie fangen an zu schimpfen und zu schreien. Endlich sagt der eine: «Höre! Ich sage es dir jetzt zum letzten Male. Fahre mit deinem Wagen zurück! Sonst mache ich es mit dir wie gestern früh mit einem anderen!»

Darüber erschrickt der zweite Fuhrmann. Er fasst seine Pferde am Zaum und lässt den Wagen zurückrollen. Lachend fährt sein Gegner an ihm vorüber. Da fragt ihn der zweite: «Sage einmal! Was hast du denn gestern mit dem anderen gemacht?» Der zweite Fuhrmann antwortet: «Ja denke nur! Gestern früh treffe ich hier an derselben Stelle jenen anderen, und der Kerl will und will nicht zurückweichen, da habe ich ihm schliesslich Platz gemacht.»



SPRICHWORT

Der Held lässt sich nicht
ins Gesicht, wohl auf seinen
Leichnam spucken.



Kolombun yumurtası

Amerikanın ünlü bulucusu ömrünün son yıllarını İspanya'da geçiriyordu. Burada onun adına çok şenlikler yapılıyordu. Fakat her yerde ona gösterilen rağbeti kıskanan, gıpta ile bakan birçokları vardı.

Birgün Papaz Mendoza onun şerefine bir şölen verdi ve bir övme söylevinde onun hizmet ve başarısını göklere çıkardı. Bu, kostak konuklardan bazılarını kızdırdı, Amerika yolunu bulmanın o kadar zor olmadığını söylediler. Onun üzerine Kolomb bir yumurta getirtti ve oradakilerden sivri tarafı üstüne dik olarak durdurmalarını rica etti. Hepsi denedi, hiçbirisi yapamadı ve mümkün olmıyacağını bildirdiler. Onun üzerine Kolomb yumurtayı kendi bizzat eline aldı, hafifçe masanın üzrerine vurdu ve yumurta kırılan ucun üstünde dimdik durdu. Hepsi şöyle bağırdılar: «Evet, bu sanat değil, biz de yapabilirdik.» Kolomb şöyle sordu: «Niçin yapmadınız?»



ATASÖZÜ

İyilik et, denize at, balık bilmezse Hâlik bilir.

Das Ei des Columbus.

Der berühmte Entdecker Amerikas verlebte die letzten Jahre seines Lebens in Spanien. Hier wurde er sehr gefeiert. Aber es gab auch viele, die mit Neid und Missgunst auf den Ruhm und die Auszeichnungen sahen, die ihm überall zuteil wurden.

Einst gab der Kardinal Mendoza ihm zu Ehren ein Fest und pries seine Verdienste in einer Lobrede. Das verdross manche der vornehmen Gäste, und sie meinten, der Weg nach Amerika sei doch nicht so schwer zu finden gewesen . Da liess Columbus ein Ei kommen und bat die Anwesenden, es auf die Spitze zu stellen. Alle versuchten es, aber keiner brachte es fertig, und sie erklärten es für unmöglich. Da nahm Columbus selbst das Ei, stiess es mit einem leichten Schlag auf den Tisch, und das Ei stand auf der eingedrückten Spitze. «Ja, das ist keine Kunst, das hätten wir auch gekonnt!» riefen alle. «Warum habt ihr es nicht getan?» fragte Columbus.

SPRICHWORT

Undank ist der
Welt Lohn.



Kedi ve serçe

Bir serçe bir köylünün gübreli tarlasına uçtu. O sırada kedi geldi, serçeyi yakaladı ve yemek istiyordu. Fakat serçe dedi ki: «Hiçbir bey ağzını yıkamadan önce kahvaltısını yapmaz.» Kedi bunun gerçek olduğunu düşünür, serçeyi yere bırakır ve pençesiyle ağzını yıkamaya başlar. Fakat serçe oradan uçar gider. Bu kediyi çok kızdırır ve der ki: «Yaşadığım müddetçe daima önce kahvaltımı yapacağım ve sonra ağzımı yıkayacağım.» Bugün de hâlâ öyle yapar.



ATASÖZÜ

Demir tavında dövülür.



Katze und Sperling.

Ein Sperling flog auf die Düngerstätte eines Bauern. Da kam die Katze, fing den Sperlig und wollte ihn auffressen. Der Sperling aber sagte:

— Kein Herr isst sein Frühstück, wenn er sich nicht vorher den Mund gewaschen hat.

Die Katze denkt, das ist wahr, setzt den Sperling auf die Erde und fängt an, sich mit Pfote, den Mund zu waschen. Der Sperling aber flog davon. Das ärgerte die Katze sehr, und sie sagte:

— So lange ich lebe, werde ich immer mein Frühstück zuerst essen und mir dann den Mund waschen. Und so macht sie es noch heute.



SPRICHWORT

Man muss das Eisen
schmieden, solange es
warm ist.



Ölmekte olan aslan

Yaşlı bir aslan takatsiz ininin önünde yatıyor ve ölümü bekliyordu. O zamana kadar korkuttuğu hayvanlar ondan kurtulduklarından, üzülmekten daha ziyade seviniyorlardı.

Boş yere kovaladıklarından bir kaçı o anda öc almak istiyorlardı. Hileci tilki iğneleyici konuşmalarıyla onu üzüyordu; kurt ona en kaba küfürleri sarfediyordu; öküz boynuzlarıyla vuruyordu; vahşi domuz savunma dişleriyle onu yaralıyordu, tembel eşek bile ona tekme atıyordu. Asil at kendi başına sessiz duruyor ve ona annesini parçalamasına rağmen hiçbir şey yapmıyordu. Eşek: «Kulağına küpe olacak bir derste sen vermiyor musun?» diye sordu. At cevap verdi: «Bana artık zarar vermiyecek bir düşmandan intikam almayı alçaklık sayıyorum.»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Bal arısı sokarsa
iğnesini kaybeder.

✦✦✦

Der sterbende Löwe.

Ein alter Löwe lag kraftlos vor seiner Höhle und erwartete den Tod. Die Tiere, deren Schrecken er bisher gewesen war, bedauerten ihn nicht; sie freuten sich vielmehr, das sie ihn los wurden. Einige von ihnen, die er sonst erfolgt hatte, wollten nun ihren Hass an ihm auslassen. Der arglistige Fuchs kränkte ihn mit beissenden Reden: der Wolf sagte ihm die ärgsten Schimpworte; der Ochse stiess ihn mit den Hörnern; das wilde Schwein verwundete ihn mit seinen Hauern, und selbst der träge Esel gab ihm einen Schlag mit seinem Hufe. Das edle Pferd allein blieb schweigend stehen und tat ihm nichts, obgleich der Löwe seine Mutter zerrissen hate. «Willst du nicht,» fragte der Esel, «dem Löwen auch eins hinter die Ohren geben?» Das Pferd antwortete: «Ich halte es für niederträchtig, mich an einem Feinde zu rächen, der mir nicht mehr schaden kann.»

✦✦✦

SPRICHWORT

Sticht die Biene, so verliert sie den Stachel.

✦✦✦

Lütfen ininiz!

Bir bay kaygan, buzlu kaplı dik bir caddede gidiyordu. Bütün gayretlere rağmen ayağı kaydı ve yere düştü.

Hemen dik yoldan aşağıya kaydı. Bir yol kavşağında bir bayana çarptı. O onun kucağına düştü, ikisi artık büyük bir hızla kaymaya devam ediyorlardı. Aşağıdaki meydanda mecburi gidiş bitti. Bay bayana yardım etti ve gülümsiyerek şöyle dedi: «Özür dilerim, sayın bayan! Burada inmek mecburiyetindesiniz! Artık gitmiyorum.»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Alçak ata kim olsa biner.

✦✦✦

Bitte aussteigen!

Ein Herr ging auf einer steilen Strasse, die mit Glatteis bedeckt war. Trotz aller Vorsicht glitt er aus und fiel zu Boden. Schnell glitt er den steilen Weg hinab. An einer Wegkreuzung stiess er an eine Dame. Sie fiel ihm auf den Schoss, und nun rutschten beide mit grosser Wucht weiter. Auf dem Platze unten hörte die unfreiwillige Fahrt auf. Der Herr half der Dame auf und sagte lächelnd: «Ich bitte um Entschuldigung, gnädige Frau. Sie müssen hier aussteigen. Weiter gehe ich nicht!»

✦✦✦

SPRÍCHWORT

Auf ein niedriges Pferd kann jeder steigen.

✦✦✦

Yarasa

Kuşlar memeli hayvanlarla şiddetli bir savaş yapıyorlardı ki bazan birisi bazan öbürü zafer kazanıyordu.

Yarasa her defasında kavganın neticesine dikkat ediyordu ve galip tarafına geçiyordu. Kendini kuşlar yanında kuş, memeli hayvanlar yanında da fare sayıyordu.

Nihayet partiler arasında barışçı bir karşılaştırma oldu. O sırada yarasanın sahtekârlığı açıklandı, her iki taraftan da sayılmadı ve kovuldu.

Onun için ışıktan çekinmek, karanlık gecede yalnız dolaşmak mecburiyetindedir.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Doğru yol en iyi yoldur.

✦✦✦

Die Fledermaus.

Die Vögel führten mit den vierfüssigen Tieren einen heftigen Krieg, wobei bald diese, bald jene den Sieg davontrugen.

Die Fledermaus achtete jedesmal auf den Ausgang des Kampfes und machte sich dann auf die Seite des Siegers. Bei den Vögeln nannte sie sich einen Vogel und bei den vierfüssigen Tieren eine Maus.

Endlich aber kam es zwischen den Parteien zu einem friedlichen Vergleich. Da ward die Falschheit der Fledermaus offenbar; sie wurde von beiden Teilen verachtet und ausgestossen.

Darum muss sie das Licht scheuen und einsam in dunkler Nacht umherflattern.



SPRICHWORT

Der gerade Weg ist
der beste.



küçük hırsız

Bir avcının evinde birkaç kelime konuşabilen bir sığırcığı vardı. Avcı bazan sorardı: «Sığırcık- Neredesin?» Sonra Sığırcık cevap veriyordu: «Buradayım!» Avcının komşusunun bir oğlan çocuğu vardı. O avcıyı sık sık ziyaret ederdi. Sonra avcı kafesi açar, kuş odada uçar, avcı şöyle sorardı: «Sığırcık! Neredesin?» Kuş herhangi bir köşeden şu cevabı verirdi: «Buradayım!» Çocuk bununla çok eğlenirdi. Günün birinde avcı evde yoktu. O sırada çocuk avcının odasına girdi, kuşun kafesini açtı, kuşu cebine soktu. Sonra odayı çabuk terketmek istiyordu. Fakat bu anda avcı eve geldi. Çocuğa bir eğlence yapmak istiyordu, şöyle bağırdı:

«Sığırcık! Neredesin?» Bunun üzerine kuş çocuğun cebinden cevap verdi: «Buradayım!» Böylece hırsız anlaşıldı.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Yalancının mumu yatsıya kadar yanar.

✦✦✦

Der kleine dier.

Ein Jäger besass in seinem Hause einen Star, der einige Worte sprechen konnte. Manchmal fragte der Jäger: «Starmatz! Wo bist du?» Dann antwortete der Star: «Hier bin ich.» Der Nachbar des Jägers hatte einen kleinen Jungen. Der besuchte den Jäger oft. Dann öffnete der Jäger das Bauer, der Vogel flog durch das Zimmer, der Jäger fragte: «Starmatz! Wo bist du?» und der Vogel antwortete aus irgend einer Ecke: «Hier bin ich.» Das machte dem Knaben grossen Spass. Eines Tages war der Jäger nicht zu Hause. Da ging der Junge in das Zimmer des Jägers, machte das Bauer des Vogels auf und steckte den Vogel in die Tasche. Dann wollte er schnell das Zimmer verlassen. Aber in diesem Augenblick kam der Jäger nach Hause. Er wollte dem Knaben ein Vergnügen machen und rief: «Starmatz! Vogel in der Tasche des Knaben: «Hier bin ich.» So war der Dieb erkannt.



SPRICHWORT

Lügen haben kurze
Biene.



Sisteki yol göstergesi

Doğru yoldan gidip gitmediğinden emin olmak için bir şoför karanlık, sisli gecede Kolonya şehrinin kenarına yaklaşınca arabasını durdurur. Fakat sis o kadar kesiftir ki arabanın ışığına rağmen hiçbir şey göremiyor.

Bunun üzerine yazıyı okuyabilmek için iner, yol göstergesinin direği üstüne tırmanır. Biraz zahmetten sonra yukarı çıkar ve okunaklı iki kelimeyi okur: «Yeni boyanmıştır.»



ATASÖZÜ

Her insan bahtını kendi hazırlar.



Der Wegweiser im Nebel.

Kurz vor dem Stadtrand von Köln hält ein Autofahrer in dunkler, nebliger Nacht seinen Wagen vor einem Wegweiser an, um sich zu vergewissern, ob er noch auf dem richtigen Weg ist. Doch der Nebel ist so dick, dass er in der Dunkelheit trotz des Scheinwerferlichts nicht sehen kann. So steigt er aus und klettert am Pfosten des Wegweisers hoch, damit er die Schrift entziffern kann. Nach einiger Mühe kommt er oben an und liest die beiden aufschlusseichen Worte: «Frisch gestrichen.»



jeder ist seines Glückes Schmied.



Devamlı müşteri

Küçük (kısa boylu) bir bay her sabah sigara dükkânına gelir, şapkasını çıkararak selâm verir, havagazı çakmağına gider sigarasını yakar, tekrar sapkasıyla selâmlar ve acele gider.

Bu böyle birkaç gün devam eder, nihayet dükkân sahibinin sabrı kalmaz ve ertesi gün adam dükkânına tekrar girdiği sırada sorar: «Söyleyin bakalım, siz kimsiniz acaba?»

«Ya, beni hâlâ tanımıyor musunuz? Ben bildiğiniz gibi her sabah sizden sigarasını yakan adamım!...»



ATASÖZÜ

Soğuk sobaları kimse kucaklamaz.



Der Stammkunde.

Jeden Morgen kommt ein kleiner Herr in den Zigarrenladen, lüftet seinen Hut, geht zum Anzünder, zündet seine Zigarette an, lüftet abermals den Hut und eilt fort.

Das geht einige Tage so, dann wird es dem Besitzer des Zigarrenladens zu dumm, und er sagt, als der Mann das nächste Mal seinen Laden betritt: «Sagen Sie mal, wer sind Sie eigentlich?»

«Ja, kennen Sie mich denn noch nicht? Ich bin doch der Mann, der jeden Morgen bei Ihnen seine Zigarette anzündet...!»

SPRICHWORT

Kalte Öfen umarmt niemand.



Tıbbî Tavsiye

Köylülerin yolda rastlayıp ve bu esnada herhangi bir hastalık veya bir ıztıraptan dolayı bedava tavsiye almak istemeleri Köy Hekimi Schneider'in hiç hoşuna gitmez.

Buna rağmen günün birinde gene bir köylü onu durdurur: «Size, doktor bey» diye başlar, «size şimdi rastlıyorum, bana bir tavsiyede bulunabilirsiniz. Bu nedir acaba: Buraya basar masmaz daima sızlar.» Bu esnada vücudunun biry erini gösterir.

Doktor Schneider: «Aptal herif! Öyleyse oraya niçin basıyorsun?» der ve yoluna devam eder.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Şikâyet etmeksizin ıztırap çekmesini öğren!

✦✦✦

Ärztlicher Rat.

Der Landarzt Dr. Schneider hat es nicht gern, die Bauern ihn auf der Strasse treffen und dabei wegen irgendeiner Krankheit oder eines Leidens einen unengeltlichen Rat holen möchten.

Eines Tages hält ihn doch wieder ein Bauer an. «Sie, Herr Doktor», beginnt er, «weil ich Sie gerade treffe, können Sie mir doch einen Rat geben. Was ist das denn: sobald ich hier drücke, tut es mir immer weh?» Dabei zeigt er auf eine Stelle seines Körpers.

«Dummkopf, warum drückst du dann dorthin!» sagt Dr. Schneider und geht ruhig weiter.

SPRICHWORT

Lerne leiden ohne
zu klagen.



Ölüm sebebi

Herkesin yanında çok kaba, fakat iyi kalpliliği ile de tanınmış ünlü bir hekim izine gitti. Bundan dolayı aylarca başarı ile tedavi ettiği hasta bir kadın başka bir hekim aramaya mecbur olmuştu. Bunun üzerine hasta kadının durumu daha kötü oldu. Döndüğünde hekim hasta kadını can çekişir buldu. Öfkelenerek ölüm kâğıdını doldurdu. Fişin sayfasına «Ölüm sebebi: İki Hekim.» yazdı.



ATASÖZÜ

Hastayı duvardaki sinek üzer.



Die Todesursache.

Ein berühmter Arzt, der bei allen Leuten als sehr grob, aber auch als herzensgut bekannt war, fuhr in Urlaub. Eine Patientin, die er monatelang erfolgreich behandelt hatte, musste deshalb einen anderen Arzt aufsuchen. Darauf wurde das Befinden der Patientin schlechter. Bei seiner Rückkehr fand der Arzt die Patientin in den letzten Zügen. Wütend füllte er den Totenschein aus. In die Rubrik «Todesursache» schrieb er: «Zwei Ärzte.»



SPRICHWORT

Den Kranken ärgert die Fliege
an der Wand.



SINAV

Bir fizik sınavında profesör adaylardan birine şöyle sordu:

«Lütfen soğuk ve sıcağın özelliklerinden bahsediniz!»

Üniversite öğrencisi uzun uzun düşünmedi, bilâkis hemen şu cevabı verdi: «Sıcaklık cisimleri genişletir, soğukluk büzer.»

Profesör: «İyi, bu cümlenin doğruluğu için bana birkaç örnek veriniz!»

Genç adam (delikanlı) cevap verdi: «Kışın hava soğuktur, onun için günler kısadır; yazın ise havalar sıcaktır, o yüzden günler uzundur.» Onun üzerine Profesör gülümsedi ve kâğıdına öğrencinin isminin arkasına bir not verdi. Buna öğrenci muhakkak gülümsiyemedi.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Talihi yâr olanın yâri sarar yâresini.

✦✦✦

Die Prüfung.

In einer Physikprüfung sagte der Professor zu einem Kandidaten: «Bitte, sprechen Sie über die Eigenschaften der Kälte und der Wärme! Der Student überlegte nicht lange, sondern sagte rasch: «Wärme dehnt die Körper aus, Kälte zieht sie zusammen.»

«Gut!» sagte der Proffessor, «Gaben Sie mir einige Beispiele für die Richtigkeit dieses Satzes!» Der junge Mann antwortete: «Im Winter ist es kalt, da sind die Tage kurz, und im Sommer ist es heiss, dann sind die Tage lang.» Da lächelte der Professor und schrieb in seinen Papieren eine Ziffer hinter den Namen des Studenten, und darüber hat der Student gewiss nicht gelächelt.

✦✦✦

SPRICHWORT

Dem Glücklichen schlägt
keine Stunde.

✦✦✦

Karga ve Tilki

Bir karga bir sucuk çaldı, bir ağaca kondu ve yemiye başladı. Onun oturduğunu gören bir Tilki dedi ki: «O Karga sen ne kadar haşmetli bir kuşsun! Başka hiçbir şeyin o kadar güzel, siyah tüyleri, o kadar aklı ve kuvveti yoktur. Senin şarkın da bülbülden daha güzel ve gürdür.»

Bu övme mağrur karganın hoşuna gitti ve güzel şarkısını dinletmek istedi. Bu arada tabii ağzını açtı ve sucuk aşağıya düştü. Tilki onu yakaladı ve aptal Karga ile alay etti.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Okul için değil hayat için öğrenilir.

✦✦✦

Der Rabe und der Fuchs.

Ein Rabe hatte eine Wurst gestohlen, setzte sich auf einen Baum und fing an zu essen. Ein Fuchs sah ihn sitzen und sprach zu ihm: «O Rabe, was für ein herrlicher Vogel bist du doch! Kein anderer besitzt so schönes, schwarzes Gefieder, soviel Klugheit, soviel Kraft! Gewiss ist auch dein Gesang schöner und lauter als der Nachtigall!»

Dem eitlen Raben gefiel dieses Lob, und er wollte seinen schönen Gesang hören lassen. Dabei öffnete er natürlich den Schnabell, und die Wurst fiel herunter. Der Fuchs fing sie auf, und lachte den dummen Raben aus.



SPRICHWORT

Für das Leben, nicht für die Schule.



Cadde haydutu

Bir İngiliz bir akşam Roma Şehri sokaklarında geziyordu. Karanlıkta bir köşede bir adamla çarpıştı. Diğeri birkaç kelime özür diledi ve kaçtı. Birkaç dakika sonra İngiliz saatine bakmak istiyordu, fakat cebi boştu. Çabuk adamın arkasından koştu, yakasından tuttu ve şöyle dedi: «Saati çıkar!»

Diğeri titriyerek saati çıkardı, İngiliz memnuniyetle yoluna devam etti. Birkaç zaman sonra oteline döndü, odasına gitti, ışığı yaktı. O sırada yatağının yanındaki gece masası üstünde saatinin durduğunu hayretle gördü. Hayretle elini cebine soktu ve yabancı bir saat çıkardı. Diğeri değil, bilâkis kendisi cadde haydudu olmuştu. Soyulana saatini iade etmeyi ertesi gün polis yardımıyla başardı.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Kapı dinliyen kendi ayıbını dinler.

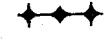
✦✦✦

Der Strassenräuber.

Ein Engländer ging eines Abends durch die Strassen der Stadt Rom. An einer Ecke stiess er in der Dunkelheit mit einem Manne zusammen. Der andere murmelte einige Worte der Entschuldigung und eilte davon. Wenige Minuten später wollte der Engländer nach der Uhr sehen, aber seine Tasche war leer. Rasch lief er dem Manne nach, packte ihn bei der Brust und rief: «Die Uhr her!» Zitternd gab der andere die Uhr heraus, und der Engländer ging befriedigt weiter. Nach einiger Zeit kehrte er in sein Hotel zurück, ging auf sein Zimmer und machte Licht. Da sah er zu seiner Überraschung auf dem Nachttischen neben seinem Bett seine Uhr liegen. Erstaunt griff er in seine Westentasche und holte eine fremde Uhr heraus. Nicht der andere, sondern er selbst war ein Strassenräuber geworden. Mit Hilfe der Polizei gelang es ihm am anderen Tage, dem Bestohlenen die Uhr zurückzugeben.

SPRICHWORT

Der Horcher an der Wand hört seine eigene Schande.



Harikulâde nişancı

Genç bir asker bir gece kıral gözlemevi önünde nöbet tutuyor ve binanın kulesi üstünden kaygusuz yıldızlı gök yüzünü seyrediyordu. O sırada gözlemevinin kubbesinden uzun bir boru uzatıldı, büyük bir top gibi görünüyordu, asker şöyle düşündü: «Birisi oradan herhalde yıldızlara ateş edecek!»

Bu esnada gözleriyle teleskopun istikâmetini takip etti. Birdenbire bir yıldız akması oldu, alevli bir yay içinde gök kubbenin üzerine vurdu. Şaşıran asker hayretten elindeki silâhı düşürdü ve bağırdı: «Ey sevgili Allahım! O şimdi ona muhakkak isabet ettirdi!..»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Demir tavında dövülür.

✦✦✦

Ein Vortrefflicher Schütze.

Ein junger Soldat stand einmal des Nachts als Wachtposten vor der königlichen Sternwarte und sah gedankenlos hinauf zum Turm des Hauses und zum gestirnten Himmel. Da wurde aus der Kuppel der Sternwarte ein langes Rohr herausgeschoben, es sah aus wie eine grosse Kanone, und der Soldat dachte: ‹Da will wohl einer nach den Sternen schiessen?» Dabei folgte er mit den Augen der Richtung des Fernrohres.

Plötzlich fiel eine Sternschnuppe hernieder und schoss in einem feurigen Bogen über das Himmelsgewölbe. Der verdutzte Soldat liess vor Erstaunen das Gewehr aus den Händen fallen und rief: «Ei du liebes Herrgötle! Jetzt hat er ihn wirklich getroffen!»

✦✦✦

SPRICHWORT

Man muss das Eisen schmieden,
solange es heiss ist.

✦✦✦

Yeni Şapka

Bir bayan yeni ilkbahar elbisesi için bir şapka almak üzere kibar bir şapkacı dükkânına girdi. Satın almak istediği şapkayı buluncaya kadar otuzdört şapka prova etmişti.

Sabırlı bayan satıcıya: «Harikulâde, şunu bana eve gönderiniz!» diye fısıldadı.

«Hemen efendim, hay hay! Biz müşterilerimizin emrine amadeyiz. Yalnız buraya geldiğiniz zaman başınızdaki şapkanın bu olduğu hususuna dikkatinizi çekebilirim...»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Elbise yürüyüş öğretir.

✦✦✦

Der neue Hut

Eine Dame trat in ein vornehmes Hutgeschäft ein, um zu ihrem neuen Frühjahrskleid einen Hut zu kaufen. Vierunddreissig Hüte hatte sie bereits aufprobiert, bis sie endlich den Hut fand, den sie nehmen wollte. «Wunderschön!» flüsterte sie der geduldigen Verkäuferin zu, «den schicken Sie mir bitte ins Haus!» «Sofort, meine Dame, selbstverständlich! Wir tun alles für unsere Kunden. Nur darf ich Sie darauf aufmerksam machen, dass dies der Hut ist, den Sie aufhatten, als Sie hereinkamen...»



SPRICHWORT

Kleider machen Leute.



Rezalet

Bir adam heyecanla bir bara girdi. «Rezalet çık. madan bana acele bir konyak getiriniz!»

Bar kadını bir kadeh verdi. «Rezalet çıkmadan bir kadeh daha!» Bir kadeh daha konyak aldı. Ve bir daha. Nihayet bir daha.

Böylece on dakika geçti. Sonra bar kadını merakla adama sordu: «Nasıl bir rezalet söz konusudur ve ne zaman çıkacaktır, söylesenize!»

Adam şöyle karşılık verdi:

«Rezalet şimdi çıkıyor. Yani param yok. Konyak'ın parasını ödiyemem.»



ATASÖZÜ

Karda saklı duran şey eriyince güne çıkar.



Der Skandal.

Ein Mann Kommt aufgeregt in eine Bar. «Geben Sie mir schnell einen Cognac, ehe der Skandal losgeht!»

Die Bardame reicht ihm erschrocken ein Glas. «Noch einen Cognac, ehe der Skandal losgeht!» Er bekommt noch einen Cognac. Und noch einen. Und darauf noch einen. Auf diese Weise vergehen zehn Minuten. Dann fragt die Bardame neugierig: «Aber so sagen Sie doch, um was für einen Skandal es sich handelt und wann er losgeht!»

«Der Skandal geht jetzt sofort los», erwidert der Mann. «Ich habe nämlich kein Geld und kann den Cognac nicht bezahlen.»

✦✦✦

SPRICHWORT

Was im Schnee verborgen lag, kommt,
wenn er schmilzt, an den Tag.

✦✦✦

Sorgu

Genç bir stajyer hâkim Berlin Şehir Mahkemesinde staj yaptığı sırada yerli bir Berlinliyi sorguya çekiyordu. Adam hiddetlendi ve stajyer hâkimi öyle tahrik etti ki sıçradı ve ona şöyle bağırdı:

«Bey haddinizi biliniz, yoksa sizi dışarı atarım!»

O anda yanında bulunan hâkim stajyer hâkimin omuzuna dokunarak dedi ki: «Genç arkadaş, dışarı atmak benim bileceğim şey!»

Stajyer hâkim sorguya devam etti. Çok geçmeden Berlinlinin yeni bir dikkafalılığı esnasında o şöyle gürledi:

«Bay, haddinizi biliniz, yoksa sizi hâkim bey vasıtasıyla dışarı attırırım!»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Hakimin iki eşit kulağı olmalıdır.

✦✦✦

Die Vernehmung.

Als ein junger Referendar beim Berliner Stadtgericht ausgebildet wurde, hatte er einmal einen echten Berliner zu vernehmen. Der Mann wurde heftig und reizte den Referendar so, dass dieser aufsprang und ihm zurief: «Herr, mässigen Sie sich, eder ich werfe Sie hinaus!»

Da klopfte der Richter, der dabei war, dem Referendar freundschaftlich auf die Schulter und sagte: «Junger Freund, das Hinauswerfen ist meine Sache!»

Der Referendar fuhr in der Vernehmung fort. Es dauerte nicht lange, da donnerte er bei einer neuen Dreistigkeit des Berliners: «Herr, mässigen Sie sich oder ich lasse Sie durch den Herrn Richter hinauswerfen!»

✦✦✦

SPRICHWORT

Der Richter soll zwei gleiche Ohren haben.

✦✦✦

Anlaşma

Meier ile Schmidt eski tanıdıklardı. İkisi de işsiz kalmışlardı. Schmidt bu işsizlik güç zamanda aç kıvrandığı halde Meier boş durmamıştı. Küçük bir araba kiralamış ve büyük bir Bankanın methalinde sucuk satıyordu.

Günün birinde kahvaltı zamanı işlerin parlak gittiği bir sırada Schmidt geldi ve Meier'in çok işi olmasına kıskançlıkla baktı. Ona şöyle dedi: «Görüyorum kı iyisin. Ben maalesef iyi değilim. Söyle bakalım Meier bana beş mark ödünç veremez misin?»

«Sevgili Schmidt bu beni üzüyor, fakat yapamam. Yani ben burada banka ile bir anlaşma yaptım: Banka sucuk satamaz ben de borç (kredi) veremem.»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Üzüntüde sabır altından daha iyidir.

✦✦✦

Der Vertrag.

Meier und Schmidt waren alte Bekannte. Beide waren arbeitslos geworden. Während Schmidt sich in dieser schweren Zeit seiner Arbeitslosigkeit durchhungerte, war Meier nicht untätig gewesen. Er hatte sich einen kleinen Wagen gemietet und verkaufte Würstchen vor dem Eingang einer grossen Bank.

Eines Tages, als um die Frühstückszeit bei Meier das Geschäft glänzend ging, kam Schmidt vorbei und sah mit Neid, wie Meier alle Hände voll zu tun hatte Er sprach ihn an:

«Dir geht es ja gut, wie ich sehe. Leider kann ich das von mir nicht behaupten. Sag mal, Meier, kannst du mir nicht fünf Mark leihen?»

«Das tut mir leid, lieber Schmidt, aber das darf ich nicht. Ich habe nämlich mit der Bank hier einen Vertrag abgeschlossen: die Bank darf keine Würstchen verkaufen und ich darf keinen Kredit geben.»

✦✦✦

SPRICHWORT

Im Leiden Geduld ist besser als Gold.

✦✦✦

Doğum günü hediyesi

Tünnes ile Schäl Belediye Başkanının evinin önünden geçiyorlardı, mutfak penceresinde asılı duran bir kazı gördüler, hoşlarına gitti. Gece merdiven yardımıyla kazı almayı plânlaştırdılar.

Hava kararardı, merdiven iyi duruyordu ve Tünnes yukarıya tırmandı. Bu münasebetsiz anda bir polis caddenin köşesinden çıktı ve şüpheliye doğru gitti: «Burada ne yapıyorsunuz?»

Merdiveni tutan Schäl sessiz durdu: «Evet, bay nöbetçi polis! Biliyor musunuz? Yani yarın Belediye Başkanının doğum günüdür. O sebepten onu sevindirmek ve pencereye bir kaz asmak istiyoruz.»

«Bu cidden çok kibarlıktır, fakat bunu gündüz de yapabilirsiniz. Böyle bir hediye memura gelmez, hem burada gece yaptığınız doğru değildir.»

Schäl itaat ederek yukarıya doğru bağırdı: «Tünnes, kazı gene aşağıya getir!.»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Utanmanın olmadığı yerde,
namus da yoktur.

✦✦✦

Das Geburtstagsgeschenk.

Tünnes und Schäl kamen am Haus des Bürgermeisters vorbei und sahen am Küchenfenster eine Gans hängen, die ihnen nicht schlecht gefiel. Sie heckten den Plan aus, sich mit Hilfe einer Leiter in der Nacht die Gans zu holen.

Es war dunkel, die Leiter stand gut und Tünnes kletterte hinauf. In diesem ungeeigneten Augenblick kam ein Schutzmann um die Strassenecke und ging auf die Verdächtigen zu: «Was machen Sie denn hier?»

Schäl, der die Leiter hielt, blieb ruhig: «Ja, wissen Sie, Herr Wachtmeister, der Bürgermeister hat nämlich morgen Geburtstag; da wollen wir ihm eine Freude machen und ihm eine Gans ins Fenster hängen.»

«Das ist ja sehr nett von Ihnen», sagte der Schutzmann, «aber das können Sie doch am Tag auch machen. Solch ein Geschenk ist keine Beamtenbestechung, aber was Sie hier in der Nacht tun, ist grober Unfug.»

Gehorsam rief Schäl nach oben: «Tünnes, bring die Gans wieder herunter!»

✦✦✦

SPRICHWORT

Wo keine Scham ist, ist auch keine Ehre.

✦✦✦

Çabuk hava değişimi

Bir İngiliz ile bir Amerikalı havadan bahsediyorlardı. İngiliz dedi ki: «Bizim havamızda en nahoş şey çabuk hava değişmesidir. Meselâ en güzel havalı bir günde ince yazlık bir elbiseyle gezmeye gidilir ve insan sıcağa zor dayanır. Fakat birkaç saat sonra birdenbire tamamen serinleşir, bir palto getirmek ister.

Amerikalı: «Bu hiçbir şey değil. Günün birinde iki arkadaşım kavga ediyorlardı. Az önce kar yağmış ve karın yüksekliği de 20 cm. kadardı. Kavga gittikçe şiddetlendi, nihayet biri büyük bir kartopu aldı, aşağı yukarı 5 m. kadar uzaktan diğerine attı. Hava birdenbire değişti, diğerinin yüzüne kar topu tutmadı, bilâkis sıcak su döküldü.»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Övmede iktisatlı olmalıdır.

✦✦✦

Schneller Wetterwechsel.

Ein Engländer und ein Amerikaner unterhielten sich über Wetter. Der Engländer sagte: «Das Unangenehmste bei unserem Wetter ist der schnelle Witterungsumschlag. Man geht z. B. an einem Tage beim schönsten Wetter in einem leichten Sommeranzuge aus und kann die Hitze kaum aushalten. Nach einiger Stunden wird es aber plötzlich ganz kühl, und man möchte einen Mantel holen.»

«Das ist noch gar nichts!»

sagte der Amerikaner. «Zwei Freunde von mir kamen einmal in Streit. Es hatte kurz vorher geschneit, und der Schnee lag wohl 20 cm hoch. Der Zank wurde immer heftiger, und schliesslich nahm der eine einen grossen Schneeball und warf damit aus einer Entfernung von kaum 5 m nach dem anderen. Plötzlich schlug das Wetter um, und der andere bekam keinen Schneeball ins Gesicht, sondern wurde mit warmem Wasser begossen.»

✦✦✦

SPRICHWORT

Mit Lob muss man
sparsam sein.

✦✦✦

İyi cevap

Kibar bir Romalı olan Hortensius Çiçero'yu ziyaret etmek istiyordu. Fakat o gün Çiçero çok meşguldü ve kapı bekçisine şöyle demişti: «Bugün çok işim var, o halde bütün ziyaretçilere efendim evde değil de!»

Hortensius da bu cevabı aldı. Fakat o Çiçero'nun evdeki sesini işitti ve yalana kızdı.

Birkaç gün sonra Çiçero geldi, arkadaşı Hortensius'u ziyaret etmek istiyordu, kapıyı çaldı. Bunun üzerine Hortensius evin içinden seslendi: Ben evde değilim!» Çiçero güldü ve dedi ki: «Sen evde olmak istemiyorsun. Fakat ben senin sesini işitiyorum.»

Hortensius karşılık verdi: «Öyle mi? Geçenlerde ben senin kapıdaydım. O zaman hizmetçine: «Çiçero evde değil dedirttin.» Bugün ben kendim bizzat söylüyorum: «Ben evde değilim.» Fakat bana inanmak istemiyorsun.»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Kendini övme kokar, başkasının övmesi yankı yapar.

✦✦✦

Gute Antwort.

Hortensius, ein vornehmer Römer, wollte einmal seinen Freund Cicer besuchen. Cicero war aber an diesem Tage sehr beschäftigt und hatte dem Torhüter gesagt: «Heute habe ich viel zu tun, sage also allen Besuchern: Mein Herr ist nicht zu Hause!» Auch Hortensius bekam diese Antwort, aber er hatte die Stimme Ciceros im Hause gehört und ärgerte sich über die Lüge.

Einige Tage später kam Cicero, wollte seinen Freund Hortensius besuchen und klopfte an die Tür. Da rief Hortensius aus dem Inneren des Hauses: «Ich bin nicht zu Hause!»

Cicero lachte und sprach: «Du willst nicht zu Hause sein! Ich höre doch deine Stimme!» Hortensius erwiderte: «So? Neulich war ich an deiner Tür. Da liessest Du mir durch Deinen Sklaven sagen: «Cicero ist nicht zu Hause!» Heute sage ich selbst zu dir: «Ich bin nicht zu Hause!» Und da willst du mir's nicht glauben.

✦✦✦

SPRICHWORT

Eigen Lob stinkt, fremdes Lob klingt.

✦✦✦

Dilsiz hamal

Omuzunda ağır mertek bulunan bir hamal dar bir sokaktan geçmek mecburiyetindeydi. Zaman zaman şöyle bağırıyordu: «Dikkat!..» yahut «Dikkat çarpmasın!»

Böylece ahali ona iyi yol verebiliyordu. Fakat genç, güzel giyinmiş bir bay kenara çekilmek istemiyordu, belki de dalmış yahut bir vitrinden akseden hayaline bakmış veyahut genç bir bayanın arkasından bakmıştı. Neticede ona şiddetli bir çarpma oldu. O hemen hakime gitti ve işçiyi vücut yaralanmasından dolayı dava etti. Duruşma günü geldi, genç bay şikâyetini söyledi. Hakim bunu sükûnetle dinledi ve sonra şikâyet eden hamala döndü. Fakat işçi bütün sorulanlara hiç cevap vermedi. Bunun üzerine hakim dedi ki: «Adam kendini savunamaz, sağır ve dilsizdir.»

Fakat zarif küçük bey bağırdı: «Ona inanmayınız! O dilsiz değildir' Sadece öyle yapıyor. Caddede deli gibi bağırıp çağırıyor.»

Hâkim sordu: «Ne diye b ağırıyor?» Şikâyetçi karşılık verdi:

«Evet, evet! Kasten öyle yapıyor. Sokakta avaz avaz bağırıyor: «Dikkat! Dikkat çarpmasın!.»

Bunun üzerine hâkim gülümsiyerek dedi ki: «Ya siz daha ne şikâyet etmek istiyorsunuz?..»

Der stumme Lastträger.

Ein Lastträger musste mit einem schweren Balken auf den Schulter durch eine enge Gasse gehen. Er rief von Zeit zu Zeit: «Achtung!» oder «Vorsicht!» So konnten ihm die Leute gut ausweichen. Ein junger, fein gekleideter Herr aber wollte nicht zur Seite gehen, vielleicht war er auch in tiefen Gedanken oder hatte nach seinem Spiegelbild in einem Schaufenster geblickt oder einer jungen Dame nachgesehen, kurz — er erhielt einen tüchtigen Stoss. Sogleich ging er zum Richter und verklagte den Arbeiter wegen Körperverletzung.

Der Tag der Gerichtsverhandlung kam, der junge Herr trug seine Klage vor. Der Richter hörte das ruhig an und wandte sich dann an den angeklagten Lastträger. Aber der Arbeiter antwortete mit keinem Worte auf alle Fragen. Da sagte der Richter: «Der Mann kann sich nicht verteidigen, er ist ja taubstumm!» Aber das elegante Herrchen rief: «Glauben Sie es nicht! Der ist nicht stumm, er verstellt sich nur! Auf der Strasse schrie er wie besessen!»

Der Richter fragte: «Was schrie er denn?»

Der Kläger entgegnete: «Ja, ja!» Er tut nur so, in der Gasse rief er in einem fort:

«Vorsicht! Achtung!»

Da sagte der Richter lächelnd: «Und da wollen Sie noch klagen?»

Üç dost

— 1 —

Bir adamın üç dostu vardı. Birincisini en çok seviyordu ve hemen hemen daima onunla beraberdi. İkincisini de seviyordu, fakat birincisi kadar çok değil. Üçüncüsünü ise zaman zaman görüyordu.

Günün birinde birdenbire adamın evine polis geldi ve onu hapisaneye götürmek istiyordu. Düşmanları cinayet işledi diye onu mahkemeye vermişlerdi.

Bunun üzerine adam birini dostlarına gönderdi ve onları kendisine çağırttı. Onlara şöyle dedi: «Benimle hâkime gelin, rica ederim, beni savunun!»

Fakat onun birinci ve en çok sevdiği dostu çabucak şöyle dedi: «Senden beni affetmeni rica ederim; bugün pek çok işim var, cidden hiç vaktim yok.»

İkincisi, onunla hapisanenin kapısına kadar geldi, fakat sonra geri döndü ve tekrar eve gitti, çünkü o sert hakimden korkuyordu. Bununla beraber üçüncüsü ona hâkime kadar refakat etti, ve onu hararetle ve büyük aşkla savundu.

Bunun üzerine hâkim onun suçsuzluğunu anladı ve serbest bıraktı.

Die drei Freunde.

— 1 —

Ein Mann hatte drei Freunde. Den ersten liebte er am meisten und war fast immer mit ihm zusammen. Auch den zweiten hatte er lieb, aber doch nicht ganz so sehr wie den ersten. Den dritten sah er nur dann und wann.

Eines Tages kam plötzlich die Polizei in das Haus des Mannes und wollte ihn ins Gefängnis führen. Seine Feinde hatten ihn bei dem Richter angezeigt, er sollte eine Todsünde begangen haben.

Da schickte der Mann jemanden zu seinen Freunden und liess sie zu sich rufen. Er sagte zu ihnen: «Kommt mit mir zu dem Richter! Ihr kennt mich, ich bitte Euch, sprecht Ihr für mich!» Aber sein erster und liebster Freund sagte schnell: «Ich bitte Dich, entschuldige mich, aber ich habe heute sehr viel zu tun und habe wirklich keine Zeit?» Der zweite kam mit ihm bis an die Tür des Gefängnisses, aber dann kehrte er um und ging wieder nach Hause; denn er hatte Angst vor dem zornigen Richter. Der dritte jedoch begleitete ihn zu dem Richter und sprach für ihn mit grosser Wärme und Liebe. Da erkannte der Richter die Unschuld des Mannes und sprach ihn frei.

Üç dost

— 2 —

İnsanın dünyada üç dostu vardır. Birincisi paradır. Bu onu ölüm anında terkeder. İkincisi arkadaşları akraba ve tanıdıklarıdır. Onlar ona mezar kapısına kadar refakat ederler. Üçüncüsü onun iyi eserleri (yaptığı iyiliklerdir). O onları hayatında ekseriyetle unuttu. Fakat onlar onunla mezar üstünden yukarı çıkarlar ve Tanrı (tahtında) katında onu savunurlar.

Die Drei Freunde.

— 2 —

Drei Freunde hat der Mensch auf Erden. Der erste ist das Geld. Das verlässt ihn im Augenblick des Todes. Der zweite Freund sind seine Verwandten und Bekannten. Die begleiten ihn bis an die Tür des Grabes. Der dritte sind seine guten Werke. Die hat er im Leben oft vergessen. Aber die gehen mit ihm über das Grab hinaus und sprechen für ihn am Throne Gottes.

Patatesler

— 1 —

İkiyüzden fazla yıl önce Almanya'da patetes hiç bilinmiyordu. Vaktiyle zengin bir tüccar bir dostundan armağan olarak küçük bir çuval patetes almıştı. O kıymetli seyrek bulunan bir şey olduğu için tüccar bahçıvanına verdi. O onu bahçenin en iyi yerine ekti ve güzel sebzeye seviniyordu.

Sonbaharda tüccar dostlarına bir ziyafet verdi ve ahçısına patetesleri de sofraya getirmesini söyledi. Fakat ahçı bu yabancı sebzeyi hiç hazırlamamıştı. Onun için o taze sapları, yaprakları; küçük, yeşil hububatı pişirdi ve şeker tarçınla beraber ziyafet sofrasına getirdi. Misafirler tadına baktılar, fakat yemeği tadsız buldular. Böylece kıymetli yemek mutfağa geri geldi ve hizmetçiler tarafından yenildi. Fakat birkaç saat sonra hizmetçiler hastalandı. Doktor gelmeye mecbur oldu ve dedi ki: «Sebze zehirlendi.» Şans eseri hastalar birkaç gün sonra iyileştiler. Fakat bahçıvan patetesleri topraktan çıkarmaya mecbur oldu ve onları bahçenin bir köşesine fırlatıyordu. Onlar orada duruyorlar ve kuruyorlardı.

Die Kartoffeln.

— 1 —

Im Herbst gab der Kaufmann seinen Freunden ein Gastmahl und sagte seinem Koch, er sollte auch die Kartoffeln auf den Tisch bringen. Aber der Koch hatte dieses fremde Gemüse noch niemals zubereitet. Darum kochte er die jungen Stengel, die Blätter und die kleinen, grünen Früchte und brachte sie mit Zucker und Zimt auf die Festtafel. Die Gäste kosteten davon, fanden aber die Speise ohne Geschmack. So kam die kostbare Speise, in die Küche zurück und wurde von den Dienern gegessen. Aber nach einigen Stunden erkrankten die Diener. Der Doktor musste kommen und sagte: «Das Gemüse ist giftig gewesen.»

Zum Glück wurden die Kranken nach einigen Tagen wieder gesund. Der Gärtner aber musste die Kartoffeln aus der Erde reissen und warf sie in einen Winkel des Gartens. Dort lagen sie nun und vertrockneten.

✦✦✦

SPRICHWORT

Je höher der Baum desto
näher der Blitz.

✦✦✦

Patatesler

— 2 —

Birkaç zaman sonra bahçıvan oğluna kuru patetes sebzelerini yakmasını emretti. Genç bunu severek yaptı. Kuru sap ve yapraklar hemen yanmıştı. O sırada o için için yanan küllerin içinde patetes köklerinin iri yumrularını buldu. Birini eline aldı ve parçaladı. İnce kahverengi kabukların altında beyaz, unlu bir hububat eti bulunuyordu. Bu çok iyi kokuyordu.

Onun tadına baktı ve hoşuna gitti. Bunun üzerine yumruları babasına götürdü ve o da onları çok lezzetli buldu. Şimdi bahçıvan hatasını anladı.

Beyine herşeyi anlattı ve dostlarından kendisine bir daha patetes göndertti. Bu zamandan itibaren her Fazar onun sofrasında patetes bulunma mecburiyeti vardı.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Ağaç ne kadar yüksek olursa
yıldırım o kadar yakın olur.

✦✦✦

Die Kartoffeln.

— 2 —

Vor mehr als zweihundert Jahren war die Kartoffel in Deutschland noch ganz unbekannt. Damals hatte ein reicher Kaufmann von einem Freunde ein Säckchen Kartoffeln als Geschenk bekommen. Weil es eine kostbare Seltenheit war, gab sie der Kaufmann seinem Gärtner. Der pflanzte sie an die beste stelle des Gartens und freute sich schon auf das schöne Gemüse.

Einige Zeit darauf befahl der Gärtner seinem Sohne, die trocknen Kartoffelpflanzen zu verbrennen. Das tat der Junge gern. Bald waren die trocknen Stengel und Blätter verbrannt. Da fand er in der glimmenden Asche dicke Knollen von den Wurzeln der Kartoffeln. Er nahm eine in die Hand und brach sie auseinander. Unter einer dünnen, braunen Schale war ein weisses, mehliges Fruchtfleisch. Das roh sehr gut. Er kostete es, und es schmeckte ihm gut. Nun brachte er die Knollen zu seinem Vater, und auch der fand sie sehr wohlschmeckend. Jetzt erkannte der Gärtner seinen Irrtum. Er erzählte seinem Herrn alles, und dieser liess sich von seinem Freunde nochmals Kartoffeln schicken. Von dieser Zeit ab mussten die Kartoffeln jeden Sonntag auf seinem Tische stehen.

Kurt ve insan

— 1 —

Tilki birgün kurda insanın kuvvetinden bahsediyordu: «Hiçbir hayvan ona karşı duramaz ve o bizim hepimizden daha kuvvetli ve daha hilecidir.»

Bunun üzerine kurt cevap verdi:

«Peki, peki! Fakat ben hiç insan görmedim. Bir gün birini gösterebilirsin. O zaman onun üzerine yürümek istiyorum.»

«Bunu yapabiliriz. Sadece yarın erken beraber gel. O zaman göreceksin.» Ertesi gün kurt tam zamanında geldi. Tilki onu bir orman yoluna götürdü. Önce yaşlı, hizmetini doldurmuş bir asker geldi. Kurt sordu: «Bu bir insan mıdır?» Cevap şu idi: «Hayır, bu biri idi.»

Sonra ıslık çalarak okula giden küçük bir oğlan çocuğu geldi.

«Bu bir insan mıdır?»

«Hayır, bu ilerde olacak.»

Nihayet sırtında çifte filinta, yanında geyik tuzağı bulunan avcı geldi. Bunun üzerine tilki kurda dedi ki:

«Oradan bir insan geliyor görüyor musun? Onun üzerine yürümelisin! Ben ise yuvam olan inime dönmek istiyorum.»

Der Wolf und der Mensch.

— 1 —

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolfe von der Stärke des Menschen. «Kein Tier kann ihm widerstehen, und er ist stärker und listiger als wir alle!» Da antwortete der Wolf: «Nun, nun! Ich habe keinen Menschen gesehen, aber Du kannst mir einmal einen zeigen, dann will ich schon auf ihn losgehen!»

«— Das können wir machen!» sprach der Fuchs, «komm nur morgen früh mit, dann wirst du sehen!»

Der Wolf stellte sich am andern Morgen pünktlich ein, und der Fuchs führte ihn hinaus auf einen Waldweg. Zuerst kam ein alter, ausgedienter Soldat. «Ist das ein Mensch?» fragte der Wolf. «Nein!» war die Antwort, «das ist einer gewesen!» Dann kam ein kleiner Junge, der ging pfeifend zur Schule. «Ist das ein Mensch?»

«Nein, das will erst einer werden.» Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte auf dem Rücken und den Hirschfänger an der Seite. Da sprach der Fuchs zum Wolfe: «Siehst du, dort kommt ein Mensch, auf den musst Du losgehen! Ich aber will heimkehren in meine Höhle.»

Kurt ve İnsan

— 2 —

Kurt insanın üstüne yürüdü. Avcı onun geldiğini gördü ve şöyle düşündü: «Maalesef bugün sadece saçma doldurdum. Bir kurşun daha iyi olurdu. Kaldırdı ve saçmayı kurdun yüzüne ateş etti.

Kurt mağrur bir şekilde ters istikâmete döndü. Fakat korkarak gerilemedi ve öne doğru yürüdü. Bunun üzerine avcı ikinci atışı yaptı. Kurt ağrıdan dişlerini sıktı, sırtını avcıya döndü ve daha yaklaştı. Bunun üzerine o parlak geyik tuzağını kılıfından çıkardı, vahşi hayvanın sol ve sağına birkaç defa vurdu. Kurt buna dayanamadı, geri döndü, çabucak oradan kaçtı.

Tilki ona sordu: «Kurt kardeş insanın hakkından gelebildin mi?» Kurt inliyerek: «Ah! İnsanın kuvve-

✦✦✦

ATASÖZÜ

Boş evde fare kalmaz.

✦✦✦

Der Wolf und der Mensch.

— 2 —

Der Wolf ging nun auf den Menschen los. Der Jäger sah ihn kommen und dachte: «Es ist schade, gerade heute habe ich nur Schrot geladen, eine Kugel wäre besser gewesen!» Er legte an und schoss dem Wolfe das Schrot ins Gesicht. Der Wolf verzog das Gesicht gewaltig, doch er liess sich nicht zurückschrecken und ging vorwärts; da gab ihm der Jäger die zweite Ladung. Der Wolf biss vor Schmerz Zähne zusammen, aber er rückte dem Jäger noch, näher auf den Leib. Da zog dieser seinen blanken Hirschfänger aus der Scheide und gab dem Raubtiere links und rechts ein paar Hiebe. Das wurde dem Wolfe zuviel, er kehrte zurück und lief eiligst davon.

«Nun Bruder Wolf,» fragte ihn der Fuchs, «wie bist du mit dem Menschen fertig geworden?»



SPRICHWORT

Im leeren Haus bleibt keine Maus.



tini hiç böyle tasavvur etmemiştim. Önce omuzundan bir sopa indirdi, içine üfledi, o esnada yüzüme bir şeyler uçup geldi, bu beni korkunç derecede kaşındırdı. Ondan sonra sopanın içine tekrar kuvvetle bir daha üfledi, o anda burnumun etrafına yıldırım ve dolu gibi bir şeyler uçup geldi. Nihayet ona tamamen yaklaştım, o esnada vücudundan parlak bir kaburga kemiği çıkardı ve onunla beni dövdü, az kalsın (neredeyse) düşüp bayılacaktım.»

Tilki dedi ki: «Nasıl bir palavracı olduğunu görüyor musun?»

✦✦✦

ATASÖZÜ

Ağaçların semanın içine kadar büyümemesi için itina edilmiştir.

✦✦✦

Der Wolf und der Mensch.

— 3 —

«Ach!» stöhnte der Wolf, «so gross habe ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt. Erst nahm er einen Stock von der Schulter und blies hinein, da flog mir etwas ins Gesicht, das hat mich ganz entsetzlich gekitzelt. Danach pustete er noch einmal in den Stock, da flog mir's um die Nase wie Blitz und Hagel. Dann kam ich ganz nahe an ihn, da zog er eine blanke Rippe aus dem Leibe, damit hat er mich geschlagen, beinahe wäre ich liegen geblieben.»

«— Siehst du», sprach der Fuchs, «was für ein Prahlhans Du bist!»

✦✦✦

SPRICHWORT

Es ist dafür gesorgt, dass die Bäume nicht in den Himmeln wachsen.

✦✦✦

Bir arsız bahis

— 1 —

Günün birinde bir Berlinli biletsiz istasyonu terkedebilmek ve üstelik istasyon şefini de kendisinden özür dilemek zorunda bırakmak üzere tren kompartımanında bahis tutuştu.

Yolculardan birinin biletini rica etti, bu esnada şaka ederek konuşuyordu ve bu esnada sezdirmeden biletin arkasına kurşun kalemle isminin başlangıç harflerini yazdı. Tabii karttaki yazıyı yolculardan hiçbiri görmedi. Tren varınca indi, İstasyonda aşağı yukarı gezindi, sonuncu olarak barikata vardı ve memura uğramadan geçmek istiyordu. Memur ona seslendi:

«— Lütfen, biletiniz!»

«— Benim bilet mi? Evvelce verdim. Barikattan ilk geçenlerden biri olarak çıktım ya! Hatırlamıyor musunuz? Bir şey unuttuğum için trene bir daha gitmek zorunda kalmıştım.»

Eine freche Wette.

— 1 —

Ein Berliner machte einmal im Eisenbahnabteil aine Wette, er könnte ohne Fahrkarte den Bahnhof verlassen, und der Stationsvorsteher müsste sich noch bei ihm entschuldigen. Er bat nur einen der Mitreisenden um seine Fahrkarte, plauderte inzwischen lustig weiter und schrieb dabei unbemerkt die Anfangsbuchstaben seines Namens mit Bleistift auf die Rückseite der Karte. Dann gab er die Fahrkarte zurück. Natürlich hatte keiner der Mitreisenden das Beschreiben der Karte gesehen. Bei der Ankunft des Zuges stieg er aus, ging einige Zeit auf dem Bahnsteig auf und ab, kam als letzter an die Sperre und wollte ohne weiteres an dem Beamten vorübergehen.

Der Beamte rief ihn an: «Bitte, Ihre Fahrkarte!»

«— Meine Fahrkarte? Die habe ich Ihnen doch schon vorher gegeben! Ich ging ja als einer der ersten durch die Sperre! Erinnern Sie sich nicht? Ich musste ja noch einmal zum Zug zurückgehen, weil ich etwas vergessen hatte!»

Bir arsız bahis

— 2 —

Gayet tabii memur hatırlamadı, bileti tekrar rica etti ve nihayet canı sıkıldı. Yolcu daha fazla kızdı ve istasyon şefini rica etti. Ona memuru şikâyet etti ve nihayet dedi ki:

«Allaha çok şükür! Verdiğimin gerçek olduğunu isbat edebilirim. Ben daima biletimin arkasına ismimin başlangıç harflerini yazarım.» Verilen biletler gözden geçirildi ve bizim yolcununki bulundu.

Her iki memur özür dilediler, açıkgöz Berlinli bahsi kazanmıştı.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Genç hırsızlar, yaşlı dilenci olur.

✦✦✦

Eine freche Wette.

— 2 —

Selbstverständlich erinnerte sich der Beamte nicht, verlangte noch einmal die Fahrkarte und wurde schliesslich böse. Der Fahrgast wurde noch wütender und verlangte den Stationvorsteher. Bei diesem beschwerte er sich über den Beamten und sagte endlich: «Zum Glück kann ich die Wahrheit meiner Angaben beweisen. Ich schreibe stets auf die Rückseite meiner Fahrkarte die Anfangsbuchstaben meines Namens!»

Die abgegebenen Karten wurden durchgesehen, und man fand diejenige unseres Reisenden. Die beiden Beamten entschuldigten sich, und der «helle» Berliner hatte seine Wette gewonnen.

✦✦✦

SPRICHWORT

Junge Diebe, alte Bettler.

✦✦✦

Suçsuz üç tokatı nasıl yedim?

— 1 —

Viyanalı, ünlü bir hekim gençlik çağına ait aşağıdaki gerçek hikâyeyi anlatıyor:

Bizim lisenin önünde her sabah ufak bir eşek koşulu küçük bir araba dururdu. Arkadaşlarımdan bir kaçı hergün sabırlı hayvancağıza takılırlardı. Öğretmenler bunu defalarca yasak etmişlerdi. Çünkü sütçü birkaç defa şikâyet etmişti. Fakat alay sona ermedi.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Limanda da bazan gemi batar.

✦✦✦

Wie ich unschuldig zu drei Ohrfeigen kam?

— 1 —

Ein berühmter Wiener Arzt erzählt folgende wahre Geschichte aus seiner Jugendzeit:

Vor unserem Gymnasium stand jeden Morgen ein kleiner Milchwagen mit einem Eselchen davor, und einige von meinen Mitschülern neckten täglich das geduldige Tierchen. Die Leher hatten das schon oft verboten; denn der Milchmann hatte sich schon einige Male darüber beschwert. Die Neckerei hörte aber nicht auf.



SPRICHWORT

Auch im Hafen geht zuweilen

ein Schiff unter.



Suçsuz üç tokatı nasıl yedim ?

— 2 —

Çocuklar adamı da eşekten daha fazla kızdırmak istiyorlardı. Hayvanı uzun kulaklarından hafif çekiyorlar veya götürmeyi deniyorlardı.

O sırada eşek «Aaah» diye bağırır, adam sanki komut (emir) verilmiş gibi şakırdayan kaplarıyla dükkândan gelir, küfreder, azarlar ve korkuturdu. Fakat çocuklar bağırarak ve gülerek her tarafa toz savururlar ve adamdan çok daha süratli giderlerdi.

Ben o zaman on yaşında bir çocuktum. Günün birinde orada durdum, okul arkadaşlarımın bu alaylarını seyrediyordum. Bu sırada sütçü gene kızgın olarak yaklaştı.

Arkadaşlarımın hepsi kaçtılar, fakat ben suçsuz olduğum için sükûnetle orada kaldım. Paç! bir şamar yedim. Avaz avaz bağırarak liseye koştum. Sütçüyü müdüre şikâyet etmek istiyordum. Fakat acelemden koridorda sınıf öğretmenim Doktor Wagner'in üzerine atıldım. O tam sınıftan çıkıyordu ve kucağında koca bir yığın defter ve kitap vardı. Çarpışma esnasında yere düştüler: Bums! — İkinci tokadı tedim — Bu da

Wie ich unschuldig zu drei Ohrfeigen kam?

— 2 —

Die Kinder wollten auch mehr den Mann ärgern als das Eselchen. Sie zuptten das Tier an Mann ärgern als das Eselchen. Sie zupften das Tier an den langen Ohren oder versuchten es fortzuziehen. Dann schrie es sein J-ah, wie auf Kommando kam dann der Mann mit seinen klappernden Kannen aus dem Laden, fluchte, schimpfte und drohte. Die Kinder aber stoben schreiend und lachend nach allen Seiten auseinander und waren viel schneller als der alte Mann.

Ich war damals ein Junge von zehn Jahren. Eines Morgens stand ich dabei und sah meinen Mitschülern bei diesen Neckereien zu. Da nahte wieder der geärgerte Milchmann. Alle meine Kameraden liefen davon, ich aber blieb ruhig stehen, weil ich ja unschuldig war. Patsch! Da hatte ich eine Ohrfeige weg. Heulend lief ich ins Gymnasium und wollte den Milchmann beim Direktor verklagen. In meiner Hast rannte ich aber auf dem Flur gegen den Doktor Wegner, meinen Klassenlehrer. Der kam soeben aus der Klasse und trug einen ganzen Stoss Hefte und Bücher auf dem Arme. Die fielen bei dem Zusammenstoss auf die Erde. Bums! — Da hatte ich die zweite Ohrfeige —

Küçük hesap ustası

— 2 —

eğildi, bütün kafalar dumanlandı, bütün parmaklar kalemlerle karalıyordu.

Öğretmen kürsüye oturdu ve okumaya başladı. Fakat daha birinci cümle biter bitmez yedi yaşlarında bir bacaksız onu durdurdu. (Sözünü kesti). Tahtasını kürsünün üstüne koydu ve kısaca şöyle dedi:

«İşte buldum.»

Büttner öfkeyle baktı, çünkü çocuğun yorucu işten kurtulmak için acele herhangi bir şey yazıverdiğini zannetti. Fakat 820 olan sonuç gayet açık yazılmıştı.

Kabiliyetli çocuk sayıları tek tek saymamış bilâkis şöyle düşünmüştü:

$1 + 40 = 41, \quad 2 + 39 = 42, \quad 3 + 38 = 41$

Kafadan $20 + 21 = 41$ e kadar sırayı hesaplamıştı; şunu anlamıştı: Sadece $20 \times 41 =$ hesaplamak gerekiyordu. Bundan 820 sonucunu buluyordu. Bu yolu hepsinin bulamıyacağı aşikârdı. O kadar acele düşünebilen çocukta bir istisna idi: O sonra dünya çapında bir Matematik Profesörü oldu. İsmi: Karl Friedrich Gauss'dur.

und alle Köpfe rauchten, und alle Finger kritzelten mit den Griffeln. Der Lehrer setzte sich an sein Pult und begann zu lesen. Aber schon nach den ersten Sätzen unterbrach ihn ein Knirps von sieben Jahren. Er legte seine Tafel auf das Pult und sagte kurz: «Da ligget se!»

Büttner blickte unwillig auf, denn er dachte wohl, der Junge hätte schnell irgend etwas hingeschrieben, um die lästige Arbeit loszuwerden. Aber da stand ganz deutlich das Ergebnis: 280.

Der Schlauberger hatte nicht einfach Zahl für Zahl zusammengezählt, sondern so überlegt:

$$1 + 40 = 41, \quad 2 + 39 = 41, \quad 3 + 38 = 41.$$

In Gedanken hatte er die Reihe fortgesetzt bis $20 + 21 = 41$; und da wusste er's: er brauchte nur zu rechnen 20×41. Da hatte er die Lösung: 820.

Es ist klar, dass darauf nicht jeder kommen kann. Der Junge, der 50 fix denken konnte, war auch ein besonderer: er wurde später ein weltberühmter Professor der Mathematik und hiess Karl Friedrich Gauss.

Akıllı bir öğüt

Kuzey Amerika Savunma Bakanı Stanton ordu-da yüksek bir subaya çok kızmıştı. Samimi olduğu Başkan Lincoln'a gitti, kızgınlığından bahsetti ve dedi ki: «Adama fikrimi esaslı bir mektupla bildirmeyi arzu ediyorum. Buna ne dersiniz?» Lincoln şu cevabı verdi: «Onu yap! Nasıl tasarlıyorsan tam öyle yaz! Mektubu elinden geldiği kadar acı yaz ve adamı hiç koruma!»

Stanton yazı masasına hemen oturdu ve yazmaya başladı. Sonra başkana içi çok kaba olan mektubu okudu. Lincoln: «İyi yaptın. Hiç eksiği yok.» dedi.

Savunma Bakanı şöyle sordu: «Peki ama mektubu nasıl göndermeliyim? Postayla mı yoksa bir yaverle mi?»

Lincoln: «Göndermek mi? Hayır dostum. Hiddetini yatıştırdığın için mektup hedefine tamamen ulaştı. Böyle mektuplar gönderilmez. Onu yırt! Ben de daima öyle yaparım.» diye karşılık verdi.

Ein weiser Rat.

Der nordamerikanische Kriegsminister Stanton war über einen hohen Offizier der Arme sehr erzürnt. Er ging zu dem ihm befreundeten Präsidenten Lincoln, berichtete ihm von seinem Ärger und sagte: «Ich hätte grosse Lust, dem Menschen einmal ordentlich die Meinnung zu schreiben. Was meinst du dazu?»

«Tue das», antwortete Lincoln. «Schreibe gerade so, wie du es im Sinne hast. Mache den Brief so scharf, wie du nur irgend kannst, und schone den Mann ja nicht?»

Stanton setzte sich sofort an den Schreibtisch und begann zu schreiben. Dann las er dem Präsidenten den sehr grob gehaltenen Brief vor.

«Wie soll ich ihm nun aber den Brief übersenden?» fragte der Kriegsminister. «Durch die Post oder durch einen Adjutanten?»

«Übesenden?» erwiderte Lincoln. «Nein, mein Freund! Der Brief hat seinen Zweck vollständig erreicht, da du ja deinem Zorne Luft gemacht hast. Solche Briefe darf man nicht abschicken. Zerreisse ihn! So mache ich es auch immer.»

Bir soğukkanlı falcı

Fransa Kıralı XI. Lui vefasız ve kaprisli bir insandı. Hayatında bazı zor kullanmayı emretmiş olduğu için yaşlandıkça korkudan, intikamdan üzülüyor; her yerde pusu kurulduğunu ve kendisinin ele verileceğini sanıyordu. Korktuğu sırada gelecekteki olayları yıldızlardan okuyabildiğini savunan bir adam onun çok hoşuna gitti. Kıral herşeyi gayet kesin bilmek istediği halde o çok genel açıklamalarda bulunmak için haklı olarak fazla dikkatliydi. Lui beklediklerinde hayal kırıklığına uğradığı için dolandırıcı müneccimi ortadan kaldırtmaya karar verdi. Fakat bu görüşünden tamamen emin değildi. En son olarak bir daha denemek istedi. Kurnazca şöyle sordu: «Geleceği önden tamamen söyliyebileceğine israr ediyor musun?»

Müneccim «Majeste, o öyledir.» dedi. Kıral sabırsızlanarak devam etti: «Peki, şimdi senden kendinin ne zaman öleceğini öğrenmek istiyorum.»

Soru sorulan kendini tehdit eden tehlikeyi yıldırım hızıyla anladı. Hemen bir anda düşünerek:

«Majeste, sizden bir hafta önce» cevabını verdi ve böylece kendini kurtardı.

Ein geistesgegenwärtiger Geselle.

Der französische König Ludwid XI. war ein treuloser und launischer Mensch. Weil er in seinem manche Gewaltat befohlen hatte, quälte ihn, je älter er wurde, die Furcht vor Rache, und überall vermutete er Hinterhalt und Verrat. In seiner Angst war ihm ein Mann hochwillkommen, der behauptete, aus den Sternen zukünftige Geschehnisse ablesen zu können.

Dieser war nun freilich so vorsichtig, sich recht allgemein auszudrücken, während der Könio alles sehr genau wissen wollte.

Da Ludwig sich in seinen Erwartungen getäuscht sah, beschloss er, den betrügerischen Sterndeuter beseitigen zu lassen. Er war sich seiner Sache freilich nicht ganz sicher und wollte daher nach eine letzte Probe mit ihm anstellen. Arglistig fragte er: «Bleibst du dabei, das du die Zukunft genau voraussagen kannst?»

Der Stendeuter erwiderte: «Majestät, so ist es!»

Laurend forcshte der König weiter: «Nun, dann möchte ich jetzt von dir wissen, wann du sterben wirst.»

Blitzartig erkannte der Gefragte die Gefahr, die ihm drohte. Einen Augenblick nur besann er sich. «Acht Tage vor Ihnen, Majestät!» antwortete er dann und rettete so sein Leben.

Maharetli ressam

Merhametsizliğinden korkulan Moğol hükümdarı Tamerlan bir gün bir ressama kendisini ön cepheden tamamen çizmesini emretti. Sanatkâr korktu. Çünkü Tamerlan tek gözlü idi. Bu dış noksanlığını ona söylemeye hiç kimse cesaret edemezdi. Çünkü o genellikle kendini beğenmiş ve zalim olarak tanınmıştı. Hükümdarı tek gözlü çizmek hayat pahasına bir işti.

Diğer taraftan onu verdiği emirden vazgeçirmek mümkün değildir. Fakat ressam yakayı kurtarmasını bildi.

Tamerlan'ı ön cepheden tamamen çizdi. Onu muhteşem elbisesinin parlaklığı içinde mümkün olduğu kadar fazla heybetli çizdi. Fakat onu bir avda ok ve yayla nişan alıyormuş gibi çizdi. Bundan dolayı bir gözü kapama mecburiyeti oldu.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Eser ustayı över.

✦✦✦

Der geschickte Maler.

Der wegen seiner Grausamkeit gefürchtete Mongolenfürst Tamerlan gab einmal einem Maler den Befehl, ihn in voller Vorderansicht zu malen. Der Künstler erschrak, denn Tamerlan war einäugig, und diesen Mangel seines Äusseren wagte niemand auch nur zu erwähnen, weil er die Eitelkeit des furchtbaren Mannes allgemein bekannt war.

Den Fürsten einäugig zu malen — das konnte den Kopf kosten. Andererseits gab es keine Möglichkeit, sich einem Befehl Tamerlans zu entziehen.

Doch der Maler wusste sich zu helfen. Er malte Tamerlan in voller Vorderansicht, er malte ihn so stattlich wie nur möglich im Glanz seiner prächtigsten Kleidung, aber er malte ihn, wie er mit Pfeil und Bogen nach einem Wilde zielte und dahar — ein Auge zukneifen musste.



SPRICHWORT

Das Werk lobt den Meister.



Akıllı hakim

Zengin bir adam bir beze dikilmiş olan bir miktar parayı dikkatsizlik yüzünden kaybetmişti. Kayıbı ilân etti. Namuslu bulucuya da 100 Taler (Prusya parası) mükâfat vereceğini bildirdi. Aradan çok geçmeden iyi ve namuslu bir adam başvurdu: «Senin paranı ben buldum. Bu muhakkak senin olacak. Onun için servetini geri al!»

Vicdanlı ve namuslu bir adam olarak konuşuyordu ve bu hoştu. Diğeri de tebessüm ediyordu fakat o bunu sadece kaybettiği kıymetli parasını tekrar elde ettiği için yapıyordu. Bunun namuskârlıktan olmadığı hemen meydana çıkacaktır. Parayı saydı. Bu arada acelemükâfat vadettiği sadık bulucuyu nasıl atlatacağını düşündü.

«İyi dostum, bunlar aslında 800 Taler olarak torbaya dikilmişti. Fakat sadece 700 Taler buluyorum' O halde siz bir dikişi açmış ve mükâfatınız 100 Taler'i çoktan almışsınız (Almış olacaksınız.) Bunu cidden iyi yaptınız. Size teşekkür ederim.» dedi.

Bu güzel bir şey değildi. Fakat henüz işin sonuna gelmedik. Namuskârlık ömrü en uzun olan şeydir. Haksızlık döner dolaşır sahibini bulur. Namuslu bulucu bulduğu gibi getirdiğini (garanti ediyordu) iddia ediyordu.

Der kluge Richter.

Ein reicher Mann hatte eine beträchtliche Geldsumme, welche in ein Tuch eingenäht war, aus Unvorsichtigkeit verloren. Er machte daher seinen Verlust bekannt und bot, wie man zu tun pflegt, dem ehrlichen Finder eine Belohnung, und zwar von 100 Talern, an. Da kam bald ein guter und ehrlicher Mann dahergegangen. «Dein Geld habe ich gerunden. Dies wird's wohl sein! so nimm dein Eigentum zurück!» So sprach er mit dem heiteren Blick eines ehrlichen Mannes und eines guten Gewissens, und das war schön. Der andere machte auch ein fröhliches Gesicht, aber nur, weil er sein verloren geschätztes Geld wieder hatte. Denn wie es um seine Ehrlichkeit aussah, das wird sich bald zeigen. Er zählte das Geld und dachte unterdessen geschwinde nach, wie er den treuen Finder um seine versprochene Belohnung bringen könnte. «Guter Freund», sprach er hierauf, es waren eigentlich 800 Taler in dem Tuch eingenäht. Ich finde aber nur noch 700 Taler. Ihr werdet also wohl eine Naht aufgetrennt und Eure 100 Taler Belohnung schon herausgenommen haben. Da habt Ihr wohl daran getan. Ich danke Euch.» Das war nicht schön Aber wir sind noch nicht am Ende. Ehrlich währt am längsten, und Unrecht schlägt seinen eigenen Herrn. Der ehrliche Finder versicherte, dass er das Päcklein so gefunden habe, wie er es bringe. Am Ende

Akıllı hakim

— 2 —

Nihayet mahkemeye düştüler. Her ikisi de hükümlerinde ısrar ediyorlardı.

Biri, 800 Talerin torbaya dikilmiş olduğu, diğeri, bunlduğundan hiçbir şey almadığı ve küçük pakete zarar vermediği.

Mesele çok pürüzlüydü. Fakat birinin namuskârlık, öbürünün kötü niyetini hemen anlıyan akıllı hâkim davayı şöyle halletti:

«Sizlerden biriniz 800 Taler kaybedip diğeriniz 700 Taler buluduğuna göre sonuncunun bulduğu öbürü olamaz. Bunun üzerinde bulanın hakkı vardır. Sen namuslu bulucu bulduğun parayı geri al ve 700 Taler kaybeden biri gelinceye dek iyi sakla. Ve sana 800 Taler bulan birisi haber verinceye kadar beklemekten başka tavsiye edeceğim hiçbir şey yoktur.» dedi ve mesele böyle kaldı gitti.

✦✦✦

Boş araba doluya yol vermek zorundadır.

✦✦✦

Der kluge Richter

kamen sie vor den Richter. Beide bestanden auch hier noch auf ihrer Behauptung, der eine, dass 800 Taler seien eingenäht gewesen, der andere, dass er von dem Gefundenen nichts genommen und das Päcklein nicht versehrt habe. Da war guter Rat teuer. Aber der kluge Richter, der die Ehrlichkeit des einen und die schlechte Gesinnung des andern zum voraus zu kennen schien, griff die Sache so an: «Wenn der eine von euch 800 Taler verloren, der andere aber nur ein Päcklein von 700 Talern gefunden hat, so kann auch das Geld des letzteren nicht das nämliche sein, auf welches der erstere ein Recht hat. Du, ehrlicher Finder, nimmst also das Geld, welches du gefunden hast, wieder zurück und behältst es in guter Verwahrung, bis der kommt, welcher nur 700 Taler verloren hat. Und dir da weiss ich keinen andren Rat, als du geduldest dich, bis derjenige sich meldet, der eine 800 Taler findet.» So sprach der Richter, und dabei blieb es.

✦✦✦

Der leere Wagen muss dem vollen ausweichen.

✦✦✦

Yabancı dil öğreniniz !

Fransada seyahat yapan fakat hiç Fransızca bilmiyen bir İngiliz vardı. Günün birinde acıkıp öğle yemeği yemek isteyince bir lokantaya girdi. Garson ona yemek listesini verdi. Fransızca bilmediği için delikanlı parmağıyla birinci satırı işaret etti ve bir et yemeği geldi. Sonra ikinci satırı işaret etti. Garson ona bir sebze çorbası getirdi.

İngiliz üçüncü satırı da denedi. Bir kâse çavdar unu çorbası geldi.

Zavallı adam şimdi şüphe içinde yemek listesinin son satırını gösterdi. Garson önüne bir demet kürdan koydu.

İngiliz dostumuz bıkmıştı. Hemen hesabını ödedi ve lokantayı terketti.

✦✦✦

ATASÖZÜ

Sonu iyi olan her şey iyidir.

✦✦✦

S O N

Lernen Sie Fremdsprache !

Es war ein Engländer, der in Frankreich reiste, aber keine Kenntnisse der französischen Sprache hatte. Eines Tage, als er Hunger spürte und zu Mittag essen wollte, betrat er eine Restauration. Der Kellner reichte ihm die Speisekarte. Da er nicht Fransösisch konnte, deutete der junge Mann mit seinem Finger auf die erste Zeile und bekam ein Fleischbrühe.

Er deutete dann auf die zweite Zeile, und der Kellner brachte ihm eine Gemüsesuppe. Nun versuchte es der Engländer mit der dritten Zeile, und man setzte ihm einen Teller Hafermehlsuppe vor. Der arme Kerl zeigte jetzt in Verzweiflung auf die letzte Zeile der Speisekarte und der Kellner legte ein Bündel Zahnstocher vor ihn hin. Das war zu viel für unseren englischen Freunde; er bezahlte schnell seine Rechnung und verliess die Restauration.

✦✦✦

SPRICHWORT

Ende gut, alles gut.

✦✦✦

E N D E

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ 3

USTAYI ALIŞTIRMA YAPAR 4
Übung macht den Meister.

AKILLI SIĞIRCIK 6
Der kluge Star.

ALDATILMIŞ EŞEK 8
Der betrogene Esel.

KAVGACI KEÇİLER 10
Die kampflustigen Ziegen.

GÜLÜNÇ GEZİNTİ 12
Seltsamer Spazierritt.

SEVGİ KUVVETLİ YAPAR 14
Liebe macht stark.

İKİ ARABACI 16
Die zwei Fuhrleute.

KOLOMBUN YUMURTASI 18
Das Ei des Columbus.

KEDİ ve SERÇE 20
Katze und Sperling.

ÖLMEKTE OLAN ASLAN 22
Der sterbende Löwe.

LÜTFEN İNİNİZ! 24
Bıtte aussteıgen!

YARASA 26
Die Fledermaus.

KÜÇÜK HIRSIZ 28
Der kleine dıer.
SİSTEKİ YOL GÖSTERGESİ 30
Der Wegweiser im Nebel.
DEVAMLI MÜŞTERİ 32
Der Stammkunde.
TIBBÎ TAVSİYE 34
Ärztlicher Rat.
ÖLÜM SEBEBİ 36
Die Todesursache.
SINAV 38
Die Prüfung.
KARGA ve TİLKİ 40
Der Rabe und der Fuchs.
CADDE HAYDUDU 42
Der Strassenräuber.
HARİKULÂDE NİŞANCI 44
Ein Vortrefflicher Schütze.
YENİ ŞAPKA 46
Der neue Hut
REZALET 48
Der Skandal.
SORGU 50
Die Vernehmung.
ANLAŞMA 52
Der Vertrag.
DOĞUM GÜNÜ HEDİYESİ 54
Das Geburtstagsgeschenk.

ÇABUK HAVA DEĞİŞİMİ 56
Schneller Wetterwechsel.
İYİ CEVAP 58
Gute Antwort.
DİLSİZ HAMAL 60
Der stumme Lastträger.
ÜÇ DOST 62
Die drei Freunde.
PATATESLER 66
Die Kartoffeln.
KURT ve İNSAN 70
Der Wolf und der Mensch.
BİR ARSIZ BAHİS 76
Eine freche Wette.
SUÇSUZ ÜÇ TOKATI NASIL YEDİM? ... 80
Wie ich unschuldig zu drei Ohrfeigen kam?
KÜÇÜK HESAP USTASI 84
Der kleine Rechenmeister.
AKILLI BİR ÖĞÜT 88
Ein weiser Rat.
BİR SOĞUKKANLI FALCI 90
Ein geistesgegenwärtiger Geselle.
MAHARETLİ RESSAM 92
Der geschickte Maler.
AKILLI HAKİM 94
Der kluge Richter.
YABANCI DİL ÖĞRENİNİZ! 98
Lernen Sie Fremdsprache!